

## NASİHATTE BULUNMAK

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**nasihatte bulunmak** *Deyim* nasihat etmek.

### ATASÖZLERİ VE DEYİMLER SÖZLÜĞÜ

(ن ص ح) 13

#### İLGİLİ DEYİMLER

**ders almak** *Deyim* 2) *meç.* bir olaydan deneyim kazanmak, ibret almak. 292 (ذ ك ر)

**öğütte bulunmak** *Deyim* öğüt vermek. 25 (و ع ظ)

**hatırında tutmak** *Deyim* unutmamak. 292 (ذ ك ر)

**hatırına getirmek** *Deyim* hatırlamasına yol açmak. 292 (ذ ك ر)

Kur'an'daki **yakın anlamlı kelimelerden olan “nasihat, mevize (vaaz) ve zikir”**in Türkçede ayrı ayrı karşılıkları bulunmadığı için bunların üçüne de meallerde “öğüt” karşılığı verilmiş. Böylece bu üç terim, eş anlamlı kabul edilmiş, oluyor:

“Kur'an'da eş anlamlılık yoktur.” ilkesine uygun olarak bu üç söze ayrı ayrı karşılıklar verilmesi gerekir.

**Biz şimdilik şu karşılıkları öneriyoruz:**

Kur'an'daki “**ن ص ح**” kök harflerinden türemiş, deyimsel anlamlı bazı kelimeler için “**nasihatte bulunmak**” deyimini tercih edilebilir.

Kur'an'daki “**و ع ظ**” kök harflerinden türemiş, deyimsel anlamlı bazı kelimeler için “**öğütte bulunmak**” deyimini tercih edilebilir.

Çünkü “**vaaz vermek**” deyiminin Türkçede özel bir anlam kazandığını görüyoruz:  
**vaaz vermek** *Deyim* cami, mescit vb. yerlerde dinî konuşma yapmak.

Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü

**mevize** *Arapça mev'ize* 1. *isim, eskimiş* ► vaaz. 2. *isim, eskimiş* ► öğüt.

Güncel Türkçe Sözlük

Kur'an'daki “**ذ ك ر**” kök harflerinden türemiş, deyimsel anlamlı bazı kelimeler için ise “**hatırında tutmak**” ve “**ders almak**” deyimleri tercih edilebilir.

وَقَسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ

Ve onlara, “Ben gerçekten size **nasihatte bulunanlardanım.**” diye yemin etti. 7/ARAF-21

أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

Size Rabb'imın mesajlarını duyuruyor ve size **nasihatte bulunuyorum** ve ben sizin bilmediklerinizi Allah'tan (gelen vahiy ile) biliyorum. 7/ARAF-62

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولَةَ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّاصِحِينَ

Salih o zaman onlardan yüz çevirdi ve şöyle dedi: Ey kavmim! Ant olsun ki ben size Rabb'imden vahyolunanları tebliğ ettim ve size **nasihatte bulundum** fakat siz **nasihatte bulunanları** sevmiyorsunuz. 7/ARAF-79

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولَاتِ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ آسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ

(Şuayb), onlardan yüz çevirdi ve (içinden) dedi ki: «Ey kavmim! Ben size Rabb'imın gönderdiği gerçekleri duyurdum ve size **nasihatte bulundum.** Artık kâfir bir kavme nasıl acırım!» 7/ARAF-93

لَيْسَ عَلَى الضُّعْفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ  
عَفُورٌ رَحِيمٌ

Allah ve elçisi için (insanlara) **nasihatte bulundukları** takdirde zayıflara, hastalara ve (savaşta) harcayacak bir şey bulamayanlara günah yoktur. Zira iyilik edenlerin aleyhine bir yol (sorumluluk) yoktur. Allah çok bağışlayan ve çok esirgeyendir. **9/TEVBE-91**

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

'Eğer Allah sizi azdırmayı dilemişse ben size **nasihatte bulunsam** da nasihatim size **fayda vermez**. O sizin Rabb'inizdir ve ona döndürüleceksiniz.' **11/HUD-34**